

## LAMPIRAN 1

### DATA

- (1.) おれは一体すぎの下で待ちうけるとすりゃあ、何とかなろうぞえ。  
*Ore wa ittai sugi no shita de machiukeru to suryaa, nan to kanarouzo.*  
Sebenarnya saya sudah menunggu di bawah, kenapa tidak datang.  
(YND 1991:14)
- (2.) まるで、大海の波の中にまきこめれたようだ。  
*Marude, taikai no nami no naka ni makikomeretayouda.*  
Seperti tergulung dalam gelombang samudera.  
(YND 1991:20)
- (3.) 大地はまるで川の低のようだ。  
*Daichi wa marude kawa no teinoyouda.*  
Tanah ini seperti dasar sungai.  
(YND 1991:21)
- (4.) なんという、良い気持ちだらう。  
*Nanto iu, yoi kimoichi darou.*  
Apa perasaanmu baik?  
(YND 1991: 30)
- (5.) 一体、どうなることであらうか。  
*Ittai, dou naru koto de arouka.*  
Sebenarnya, menjadi bagaimana?  
(YND 1991: 31)
- (6.) 何とか返事しないかい。  
*Nantoka henjishinaikai.*  
Bagaimanapun tidakkah membalas?  
(YND 1991:36)
- (7.) 音一つ立てず、まるでへびのように、草むらの中をはい進みました。  
*Oto hitotsu tatezu, marude hebi no youni, kusamura no naka wo haisusumimashita.*  
Tidak terdengar sama sekali ular yang berjalan di rerumputan. (YND 1991:62)
- (8.) しかも千メートル以上の山が三十もあり、山がまるではすの花のようにもりあがっている島です。  
*Shikamo sen me-toru ijou no yama ga sanjuu mo ari, yama ga marude wa su no hana no youni mori agatteiru shima desu.*

Ada pula 30 gunung yang tingginya lebih dari 1000 meter, gunung itu seakan-akan pulau yang tumbuh dengan hutan dan bermacam-macam bunga.

(YND 1991:101)

- (9.) まるで、黒い波のがたまりが、へびのようにうねって、人間の方にせまってくるといった感じです。

*Marude, kuroi nami no ga tamari ga, hebi no youni unette, ningen no kata ni semattekuru to itta kanji desu.*

Gelombang hitam yang tergulung seperti ular yang meliuk-liuk, sama seperti perasaan orang yang terdesak. (YND 1991:106)

- (10.) いったい、さるをそんなに、こわがらせるものはなんでしょう。

*Ittai, saru wo sonna ni, kowagaraseru mono wa nan deshō.*

Sebenarnya monyet itu ditakuti apa? (YND 1991:109)

- (11.) 足との間に体を、ぴったりくっつけているので、じいさんは何とか助がっています。

*Ashi to no aida ni karada wo, pittariku tsuketeiru node, jiisan wa nantoka tasugatteimasu.*

Kakek berkata tolong berhati-hati benar terhadap tubuh yang baik.

(YND 1991:12)

- (12.) なんと、このパラクーダ 号こそ、ハイハーバーから、ラナを、つれだした船だったのです。

*Nanto, kono baraku-da gou koso, Haiha-ba- kara, Rana wo, tsuredashita fune datta no desu.*

Kapal dan nomor ini yang membawa Rana dari Haiha-ba? (MSK 1997 :18)

- (13.) きっと、おじいさんは、なにか、考えがあるのよ。

*Kitto, ojisan wa, nanika, kangae ga aru no yo.*

Pasti kakek memikirkan sesuatu.

(MSK 1997 :25)

- (14.) なんとか、いのちは、とりとめたものの、そのときのけがで、すっかり、顔が変わってしまっていたのです。

*Nantoka, inochi toritometa mono no, sono toki no kega de, sukkari, kao ga kawatteshimatteita no desu.*

Bagaimanapun pada saat nyawa diambil, luka itu benar-benar merubah wajahnya. (MSK 2000 : 48)

- (15.) どうやら、つかえそうだぞ。

*Douyara, tsukae sōda zo.*

- Sepertinya dapat dipakai ya. (MSK 2000 : 50)
- (16.) いったいだれに頼み, どう作るか。  
*Ittai dare ni tanomi, dou tsukuruka?*  
 Entah meminta tolong kepada siapa, bagaimana ini membuatnya?  
 (MSK 2000 : 62)
- (17.) 津波が来たのは、きっと、インダストリアに、異変がちか着いているからだ。  
*Tsunami ga kita no wa, kitto indasutoria ni, ihen ga chikatsuiteiru kara da.*  
 Kalau tsunami datang, pastibencana akan menerpa industri-industri.  
 (MSK 2000: 66)
- (18.) なんと、目のまえで、モンスリーが、処刑されようとしています。  
*Nanto, me no mae de, monsurii ga, shokeisareyoutoshiteimasu.*  
 Kenapa monsurii di eksekusi di depan mata? (MSK 2000: 81)
- (19.) きっとどこかで、生きてるさ。  
*Kitto doko ka de, ikiterusa.*  
 Pasti bisa hidup di suatu tempat. (MSK 2000 : 103)
- (20.) コナン.....、いったいどこにいるの。  
*Konan..., ittai doko ni iru no.*  
 Konan....., sebenarnya (kamu) ada dimana? (MSK 2000 : 103)
- (21.) なんと、その金魚はめずらしい「赤でめきん」だ。  
*Nanto, sono kingyo wa mezurashii [akademekin] da.*  
 Kenapa ikan mas itu aneh ya? (TEK 1997 : 4)
- (22.) たぶんお母さんが、わっと大きいな声を出さなかったせいだ。  
*Tabun okaasan ga, watto ookiina koe wo dasanakattasei da.*  
 Mungkin ibu tidak mengeluarkan suara keras. (TEK 1997 : 19)
- (23.) きっと、宇宙人に違いないと、僕はおもった。  
*Kitto, uchuu jin ni chigainai to, boku wa omotta.*  
 Saya pikir pasti itu orang luar angkasa. (TEK 1997 : 21)
- (24.) なんと、シャツのポケットに、ピオがはいていた。  
*Nanto, shatsu no poketto ni, pio ga haiteita.*  
 Kenapa pio ada di kantong baju? (TEK 1997 : 52)

- (25.) きっと、マントじじいも、知っていたんだとおもう。  
*Kitto, Manto jijii mo, shitteitanda to omou.*  
 (Saya) pikir pasti Manto jijii sudah tahu. (TEK 1997 : 61)
- (26.) こいしちゃったんだたぶんきずいてないでしょう。  
*Koishichattanda tabun kizuitenaideshou.*  
 Mungkin aku tidak sadar telah merindukannya. (CHR)
- (27.) たぶん私は優秀な探偵だったと思う。  
*Tabun watashi wa yushuuna tantei datta to omou.*  
 Mungkin saya adalah mata-mata yang unggul. (KDO 2000 : 4)
- (28.) おそらく当人現在は全く別の姓で生活を送っているでしょう。  
*Osoraku tounin genzai wa mattaku betsu no seimei de seikatsu wo okutteiru deshou.*  
 Mungkin orang yang bersangkutan sekarang ini menjalankan hidupnya dengan nama yang berbeda. (KDO 2000 : 42)
- (29.) もしすべての人間が同じ理由でそこにいるなら、誰もそれを知りたいと思わないでしょう？  
*Moshi subete no ningen ga onaji riyuu de soko ni iru nara, dare mo sore wo shiritai to omowanai deshou?*  
 Kalau semua orang berada pada alasan yang sama, saya tidak berpikir siapapun ingin mengetahuinya. (KDO 2000 : 24)
- (30.) もしお父さんの仕事がなかったら？  
*Moshi ojisan no shigoto ga nakattara?*  
 Kalau pekerjaan ayah tidak ada? (KDO 2000 : 34)
- (31.) まのままるは決して疲れていない。  
*Manomamaru wa kesshite tsukareteinai.*  
 Manomamaru tidak akan pernah lelah. (KDO 2000 : 38)
- (32.) まのままるにとっては、きっと迷惑な調査でしょう。  
*Manomamaru ni totte wa, kitto meiwaku na chousa deshou.*  
 Menurut Manomamaru, pasti ada gangguan dalam penyelidikan. (KDO 2000 : 38)
- (33.) 何でもヨーロッパはいけないといっていましたでしたが果たして今の日本人が  
 ぜにんそいうふうにしんをもつて言えるのでしょうか。

*Nandemo yo-roppa wa ikenai to itte imashita ga hatashite ima no Nihonjin ga zenin sou iu fuu ni jishin wo motte ieru no deshouka?*

Meskipun mereka semua berkata bagaimanapun Eropa jelek, pada akhirnya benarkah semua orang Jepang mempunyai kepercayaan diri seperti itu?

<http://mentai.2ch.net/gogaku/kako/962/962277177.html>

- (34.) もし一度に560の時計が全部鳴ったら、耳もいたくなってしまうですね。  
*Moshi ichido ni 560 no tokei ga zenbu nattara, mimi mo itakunatteshimaimasu ne.*  
Kalau 560 jam semua berbunyi sekali, telinga menjadi sakit. (MN 2001 : 12)
- (35.) 絶対にビデオに触らないで。  
*Zettai ni bideo ni sawaranai de.*  
Jangan sentuh video ini. (MN II 2001 : 15)
- (36.) たぶんこの人はなにか奥さんに言えないことをしたのでしょう。  
*Tabun kono hito wa nanika okusan ni ienai koto wo shita no deshou.*  
Mungkin ada sesuatu yang tidak ia katakan pada istrinya. (MN II 2001 : 24)
- (37.) もし目が顔の横にあったら、無理でしょう。  
*Moshi me ga kao no yoko ni attara, muri deshou.*  
Kalau mata ada di samping muka, itu tidak mungkin. (MN 2001 : 34)
- (38.) 何でも消せる消しゴムを發明したら、きっとたくさん売れるだろう。  
*Nandemo keseru keshigomu wo hatsumei shitara, kitto takusan ureru darou.*  
Apapun juga kalau menemukan penghapus yang bisa menghapus, pasati banyak yang menjual. (MN II 2001 : 40)
- (39.) まず女の人と子どもが乗りました。  
*Mazu onna no hito to kodomo ga norimashita.*  
Pertama perempuan dan anak-anak yang naik. (MN 2001 : 44)
- (40.) ドアをノックしましたが、ドアを開けた女の方は全然知らない人でした。  
*Doa wo nokku shimashita ga, doa wo aketa onna no hito wa zenzen shiranai hito deshita.*  
Sudah mengetuk pintu, tetapi perempuan yang membuka pintu sama sekali orang yang tidak kenal. (MN II 2001 : 70)

- (41.) ここにはぜんぜん静かではない。  
*Koko ni wa zenzen shizuka dewanai.*  
 Disini sama sekali tidak tenang. (MN II 2001 : 73)
- (42.) どうぞかぐや姫と結婚させてください。  
*Douzo Kaguya Hime to kekkonsasetekudasai.*  
 Silahkan menikahi Putri Kaguya. (MN II 2001 : 78)
- (43.) たぶんけんかもなさったとおもいます。  
*Tabun kenka mo nasatta to omoimasu.*  
 Mungkin pertengkaran juga terjadi. (MN II 2001 : 83)
- (44.) どうぞ安らかにお眠りください。  
*Douzo yasuraka ni onemuri kudasai.*  
 Silahkan tidur dengan tenang. (MN II 2001 : 83)
- (45.) どうぞ無理をなさらいてください。  
*Douzo muri wo nasaranai de kudasai.*  
 Tolong jangan melakukan hal yang mustahil (MN II 2001 : 85)
- (46.) ぜひお目にかかりたいです。  
*Zehi omeni kakaritai desu.*  
 Bagaimanapun ingin bertemu. (MN II 2001 : 87)
- (47.) もし、それがかなわなくても、わが子重仁親王は、必ず今度は天皇の位につくことなろう。  
*Moshi, sore ga kanawanakutemo, wa ga ko Shigehitoshinou wa, kanarazu kondo wa tennou no kurai ni tsukukoto narou.*  
 Kalaupun itu tidak terkabul, pasti lain kali Kaisar akan tiba. (HMM 1990 : 14)
- (48.) お前のいのちは、明年の秋ごろ、必ずなくなるだろう。  
*Omae no inochi wa, myounen no aki goro, kanarazu nakunaru darou.*  
 Pada saat musim gugur tahun depan nyawamu, pasti mati. (HMM 1990 : 15)
- (49.) たとえ、天皇のご命令があろうとも、それに応ずるわけにはいかぬ。  
*Tatoe, tennou no gomeirei ga arou tomo, sore ni ouzuru wake ni wa ikanu.*  
 Misalnya, seada-adanya perintah dari Kaisar, tidak ada alasan untuk mematuhi. (HMM 1990 : 21)
- (50.) どうか、今度のたたかいのさうだしょうには、ほかの人にご命令くださるように、おねがいいたします。

*Douka, kondo no tatakai no souda shou ni wa, hoka no hito ni gomeireikudasaru youni, onegaiitashimasu.*

Tolong, supaya memerintah orang lain pada peperangan yang kali ini.

(HMM 1990 : 28)

(51.) ぜひお召しに応じてください。

*Zehi oimeshi ni oujitekudasai.*

Tolong terima santapan ini.

(HMM 1990 : 28)

(52.) なんと悲しいことだろう。

*Nanto kanashii koto darou.*

Kenapa sedih?

(HMM 1990 : 30)

(53.) 大好きな彼と一緒になら、たとえ死んでもかまいません。

*Daisukina kare to isshonara, tatoe shindemo kamaimasen.*

Kalau bisa bersama dengan pacar yang paling di sukai, walaupun sampai meninggal juga tidak keberatan.

(JFF 1987 : 150)

(54.) もし、この天皇をのがれようとすれば、焼け死ぬよりほかないはずです。  
*Moshi, kono tennou wo nogare you to sureba, yakeshinu yori hokanai hazu desu.*

Kalau Kaisar ini melarikan diri, lebih baik harus di mati dibakar.

(HMM 1990 : 34)

(55.) まるで、子どものようにむじゃきなものだ。

*Marude, kodomo no youni mujakina mono da.*

Benar-benar orang yang polos seperti anak kecil.

(HMM 1990 : 38)

(56.) とても馬でのぼることができません。

*Totemo uma de noboru koto ga dekimasen.*

Benar-benar tidak bisa menunggang kuda.

(HMM 1990 : 68)

(57.) どうかお元気で...

*Douka ogenki de...*

Tolong jaga kesehatan.

(HMM 1990 : 70)

(58.) とても、お命がたもたれるとは思われませんでした。

*Totemo, oinochi ga tamotareru to wa omowaremasendeshita.*

Benar-benar tidak terpikirkan bisa menjaga nyawanya.

(HMM 1990 : 94)

(59.) まさか、わざわざやってきたのではないだろう。

- Masaka, wazawaza yattekita no dewanai darou.*  
Masa dia tidak melakukan sesuatu yang khusus? (HMM 1990 : 108)
- (60.) 田中さんは何も知らないのに、さも知っているように話している。  
*Tanaka san wa nani mo shiranai noni, samo shitteiru youni hanashiteiru.*  
Walaupun Tanaka tidak tahu apa-apa, bicaranya seakan-akan dia tahu.  
(JFF 1987 : 151)
- (61.) 吉田さんの誕生日は確か三月三十日だったと思います。  
*Yoshida san no tanjoubi wa tashika san gatsu sanjuu nichii datta to omoimasu.*  
Sdr Yoshida ulang tahunnya 30 Maret. (JFF 1987 : 166)
- (62.) なんてきれいけしきなんだらう。  
*Nante kirei keshiki nan darou.*  
Kenapa pemandangannya bagus ya. (PJW 2001 : 103)
- (63.) 山本君は宿題を友達に手伝ってもらったのに、さも一人でやったような顔をしている。  
*Yamamoto kun wa shukudai wo tomodachi ni tetsudatte moratta noni, samo hitori de yatta youna kao wo shiteiru.*  
Walaupun Yamamoto mendapat bantuan dari teman saat mengerjakan PR, mukanya menunjukkan seolah-olah mengerjakan sendiri. (JFF 1987 : 151)
- (64.) いくら練習しても上手になりません。  
*Ikura renshuushitemo jouzu ni narimasen.*  
Seberapapun berlatih tidak menjadi pandai. (PJW 2001 : 82)
- (65.) 美人の彼女とハンサムな彼の子どもだからさぞかわいいだらう。  
*Bijin no kanojo to hansamu na kare no kodomo dakara sazo kawaii darou.*  
Betul-betul lucu karena anak dari orang yang cantik dan tampan. (PJW 2001 : 90)
- (66.) 漢字全部はどうてい覚えられないよ。  
*Kanji zenbu wa toutei oboerarenai yo.*  
Semua kanji bagaimanapun akhirnya tidak dapat mengingatnya. (PJW 2001 : 114)
- (67.) 次の宇宙ロケットの実験が、必ずしも成功するとは限らない。  
*Tsugi no uchuu no jikken ga, kanarazushimo seikousuru to wa kagiranai.*  
Pada percobaan ruang angkasa berikutnya, keberhasilannya tidak selalu terbatas. (JFF 1987 : 139)



- (68.) 約束の時間はも一時間も過ぎた。はたして彼女は来るのだろうか。  
*Yakusoku no jikan wa mo ichi jikan mo sugita. Hatashite kanojo wa kuru no darou ka.*  
Waktu janjinya sudah lebih 1 jam. Memangnya dia akan datang?  
(JFF 1987 : 148)
- (69.) 最近、体の調子がどうも変だ。  
*Saikin , karada no choushi ga doumo hen da.*  
Akhir-akhir ini, keadaan badan sangat aneh.  
(JFF 1987 : 143)

## LAMPIRAN 2

### KLASIFIKASI DATA

#### 1.1 疑問と呼応するもの ‘gimon to koou suru mono’

- (5.) 一体、どうなることであろうか。  
*Ittai, dou naru koto de arouka.*  
Sebenarnya, menjadi bagaimana? (YND 1991: 31)
- (10.) いったい、さるをそんなに、こわがらせるものはなんでしょう。  
*Ittai, saru wo sonna ni, kowagaraseru mono wa nan deshau.*  
Sebenarnya monyet itu ditakuti apa? (YND 1991:109)
- (16.) いったいだれに頼み、どう作るか。  
*Ittai dare ni tanomi, dou tsukuruka?*  
Entah meminta tolong kepada siapa, bagaimana ini membuatnya?  
(MSK 2000 : 62)
- (20.) コナン.....、いったいどこにいるの。  
*Konan..., ittai doko ni iru no.*  
Konan....., sebenarnya (kamu) ada dimana? (MSK 2000 : 103)
- (33) 何でもヨロッパはいけないといっていましたが果たして今の日本人がぜにんそういうふうにじしんをもって言えるのでしょうか。  
*Nandemo yo-roppa wa ikenai to itte imashita ga hatashite ima no Nihonjin ga zenin sou iu fuu ni jishin wo motte ieru no deshoka?*  
Meskipun mereka semua berkata bagaimanapun Eropa jelek, pada akhirnya benarkah semua orang Jepang mempunyai kepercayaan diri seperti itu? (<http://mentai.2ch.net/gogaku/kako/962/962277177.html>)
- (68) 約束の時間はも一時間も過ぎた。はたして彼女は来るのだろうか。  
*Yakusoku no jikan wa mo ichi jikan mo sugita. Hatashite kanojo wa kuru no darou ka.*  
Waktu janjinya sudah lebih 1 jam. Memangnya dia akan datang?  
(JFF 1987 : 148)

1.2 否定と呼応するもの ‘hitei to koosuru mono’

- (31.)まのままるは決して疲れていない。  
*Manomamaru wa kesshite tsukareteinai.*  
Manomamaru tidak akan pernah lelah. (KDO 2000 : 38)
- (40.)ドアをノックしましたが、ドアを開けた女の人は全然知らない人  
でした。  
*Doa wo nokku shimashita ga, doa wo aketa onna no hito wa zenzen*  
*shiranai hito deshita.*  
Sudah mengetuk pintu, tetapi perempuan yang membuka pintu sama  
sekali orang yang tidak kenal. (MN II 2001 : 70)
- (41.)ここにはぜんぜん静かではない。  
*Koko ni wa zenzen shizukadewanai.*  
Disini sama sekali tidak tenang . (MN II 2001 : 73)
- (56.)とても馬でのぼることができません。  
*Totemo uma de noboru koto ga dekimasen.*  
Benar-benar tidak bisa menunggang kuda. (HMM 1990 : 68)
- (58.)とても、お命がたもたれるとは思われませんでした。  
*Totemo, oinochi ga tamotareru to wa omowaremasendeshita.*  
Benar-benar tidak terpikirkan bisa menjaga nyawanya. (HMM 1990 : 94)
- (66)漢字全部はどうてい覚えられないよ。  
*Kanji zenbu wa toutei oboerarenai yo.*  
Semua kanji bagaimanapun akhirnya tidak dapat mengingatnya.  
(PJW 2001 : 114)
- (67)次の宇宙ロケットの実験が、必ずしも成功するとは限らない。  
*Tsugi no uchuu no jikken ga, kanarazushimo seikousuru to wa kagiranai.*  
Pada percobaan ruang angkasa berikutnya, keberhasilannya tidak selalu  
terbatas. (JFF 1987 : 139)

1.3 依頼・命令・願望と呼応するもの ‘irai・meirei・ganbou to koosuru mono’

- (11.)足との間に体を、ぴったりくっつけているので、じいさんは何とか  
助がっています。  
*Ashi to no aida ni karada wo, pittariku tsuketeiru node, jiisan wa*  
*nantoka tasugatteimasu.*

Kakek berkata tolong berhati-hati benar terhadap tubuh yang baik.  
(YND 1991:120)

- (42.) どうぞかぐや姫と結婚させてください。  
*Douzo Kaguya Hime to kekkonsasetekudasai.*  
Silahkan menikahi Putri Kaguya. (MN II 2001 : 78)
- (46.) ぜひお目にかかりたいです。  
*Zehi omeni kakaritai desu.*  
Bagaimanapun ingin bertemu. (MN II 2001 : 87)
- (50.) どうか、今度のたたかひのそうだしょうには、ほかの人にご命令  
くださるよう、おねがいたします。  
*Douka, kondo no tatakai no souda shou ni wa, hoka no hito ni  
gomeireikudasaru youni, onegaitashimasu.*  
Tolong, supaya memerintah orang lain pada peperangan yang kali ini.  
(HMM 1990 : 28)
- (51.) ぜひお召しに応じてください。  
*Zehi omeshi ni oujitekudasai.*  
Tolong terima santapan ini. (HMM 1990 : 28)
- (57.) どうかお元気で...  
*Douka ogenki de...*  
Tolong jaga kesehatan. (HMM 1990 : 70)

#### 1.4 概言・確言と呼応するもの ‘gaigen・kakugen to koou suru mono’

- (15.) どうやら、つかえそうぞ。  
*Douyara, tsukae souda zo.*  
Sepertinya dipakai ya. (MSK 2000 : 50)
- (25.) きっと、マントじじいも、知っていたんだとおもう。  
*Kitto, Manto jijii mo, shitteitanda to omou.*  
(Saya) pikir pasti Manto jijii juga sudah tahu. (TEK 1997 : 61)
- (26.) こいしちゃったんだたぶんきずいてないでしょう。  
*Koishichattanda tabun kizuitenaideshou.*  
Mungkin aku tidak sadar telah merindukannya. (CHR)
- (27.) たぶん私は優秀な探偵だったと思う。

Tabun watashi wa yushuuna tantei datta to omou.  
Mungkin saya adalah mata-mata yang unggul. (KDO 2000 : 4)

(32.) まのままるにとっては、きっと迷惑な調査でしょう。  
Manomamaru ni totte wa, kitto meiwaku na chousa deshou.  
Menurut Manomamaru, pasti ada gangguan dalam penyelidikan.  
(KDO 2000 : 38)

(28.) おそらく当人現在は全く別の姓名で生活を送っているでしょう。  
Osoraku tounin wa genzai wa mattaku betsu no seimei de seikatsu wo okutteiru deshou.  
Mungkin orang yang bersangkutan sekarang ini menjalankan hidupnya dengan nama yang berbeda. (KDO 2000 : 42)

(35.) 絶対にビデオに触らないで。  
Zettai ni bideo ni sawaranai de.  
Jangan sentuh video ini. (MN II 2001 : 15)

(36.) たぶんこの人はなにか奥さんに言えないことをしたのでしょう。  
Tabun kono hito wa nanika okusan ni ienai koto wo shita no deshou.  
Mungkin ada sesuatu yang tidak ia katakan pada istrinya.  
(MN II 2001 : 24)

(39.) まず女の人と子どもが乗りました。  
Mazu onna no hito to kodomo ga norimashita.  
Pertama perempuan dan anak-anak yang naik. (MN II 2001 : 44)

(43.) たぶんけんかもなさったとおもいます。  
Tabun kenka mo nasatta to omoimasu.  
Mungkin pertengkaran juga terjadi. (MN II 2001 : 83)

(48.) お前のいのちは、明年の秋ごろ、必ずなくなるだろう。  
Omae no inochi wa, myounen no aki goro, kanarazu nakunaru darou.  
Pada saat musim gugur tahun depan nyawamu, pasti mati.  
(HMM 1990 : 15)

(59.) まさか、わざわざやってきたのではないだろう。  
Masaka, wazawaza yattekita no dewanai darou.  
Masa dia tidak melakukan sesuatu yang khusus? (HMM 1990 : 108)

(61.) 吉田さんの誕生日は確か三月三十日だったと思います。

*Yoshida san no tanjoubi wa tashika san gatsu sanjuu nichu datta to omoimasu.*

Sdr Yoshida ulang tahunnya 30 Maret. (JFF 1987 : 166)

(65) 美人の彼女とハンサムな彼の子どもだからさぞかわいいだろう。

*Bijin no kanojo to hansamu na kare no kodomo dakara sazo kawaii darou.*

Betul-betul lucu karena anak dari orang yang cantik dan tampan.

(PJW 2001 : 90)

(69). 最近、体の調子がどうも変だ。

*Saikin , karada no choushi ga doumo hen da.*

Akhir-akhir ini, keadaan badan sangat aneh.

(JFF 1987 : 143)

#### 1.5 伝聞と呼応するもの ‘denbun to koou suru mono’

(38.)何でも消せる消しゴムを発明したら、きっとたくさん売れるだろう。

*Nandemo keseru keshigomu wo hatsumei shitara, kitto takusan ureru darou.*

Apapun juga kalau menemukan penghapus yang bisa menghapus, pasati banyak yang menjual.

(MN II 2001 : 40)

#### 1.6 比況と呼応するもの ‘hikyou to koou suru mono’

(2.)まるで、大海の波の中にまきこめれたようだ。

*Marude, taikai no nami no naka ni makikomeretayouda.*

Seperti tergulung dalam gelombang samudera.

(YND 1991:20)

(3.)大地はまるで川の底のようだ。

*Daichi wa marude kawa no teinoyouda.*

Tanah ini seperti dasar sungai.

(YND 1991:21)

(7.)音一つ立てず、まるでへびのように、草むらの中をはい進みました。

*Oto hitotsu tatezu, marude hebi no youni, kusamura no naka wo haisusumimashita.*

Tidak terdengar sama sekali ular yang berjalan di rerumputan.

(YND 1991:62)

- (9.) まるで、黒い波のがたまりが、へびのようにうねって、人間の方に  
せまってくるといった感じです。  
*Marude, kuroi nami no ga tamari ga, hebi no youni unette, ningen no kata  
ni semattekuru to itta kanji desu.*  
Gelombang hitam yang tergulung seperti ular yang meliuk-liuk, sama  
seperti perasaan orang yang terdesak. (YND 1991:106)
- (60.) 田中さんは何も知らないのに、さも知っているように話している。  
*Tanaka san wa nani mo shiranai noni, samo shitteiru youni hanashiteiru.*  
Walaupun Tanaka tidak tahu apa-apa, bicaranya seakan-akan dia tahu.  
(JFF 1987 : 151)
- (63.) 山本君は宿題を友達に手伝ってもらったのに、さも一人でやった  
ような顔をしている。  
*Yamamoto kun wa shukudai wo tomodachi ni tetsudatte moratta noni,  
samo hitori de yatta youna kao wo shiteiru.*  
Walaupun Yamamoto mendapat bantuan dari teman saat mengerjakan  
PR, mukanya menunjukkan seolah-olah mengerjakan sendiri.  
(JFF 1987 : 151)

#### 1.7 感動と呼応するもの ‘kandou to koou suru mono’

- (18.) なんと、目のまえで、モンスリーが、処刑されようとしていま  
す。  
*Nanto, me no mae de, monsurii ga, shokeisareyoutoshiteimasu.*  
Kenapa monsurii di eksekusi di depan mata? (MSK 2000 : 81)
- (24.) なんと、シャツのポケットに、ピオがはいていた。  
*Nanto, shatsu no poketto ni, pio ga haiteita.*  
Kenapa pio ada di kantong baju? (TEK 1997 : 52)
- (62.) なんてきれいけしきなんだらう。  
*Nante kirei keshiki nan darou.*  
Kenapa pemandangannya bagus ya. (PJW 2001 : 103)

#### 1.8 条件と譲歩の表現と呼応するもの ‘jouken to jouho no hyougen to koou suru mono’

- (29.) もしすべての人間が同じ理由でそこにいるなら、誰もそれを知り  
たいと思わないでしょう？

*Moshi subete no ningen ga onaji riyuu de soko ni iru nara, dare mo sore wo shiritai to omowanai deshou?*

Kalau semua orang berada pada alasan yang sama, saya tidak berpikir siapapun ingin mengetahuinya. (KDO 2000 : 24)

- (34.) もし一度に560の時計が全部鳴ったら、耳もいたくなってしまいますね。

*Moshi ichido ni 560 no tokei ga zenbu nattara, mimi mo itakunatteshimaimasu ne.*

Kalau 560 jam semua berbunyi sekali, telinga menjadi sakit.

(MN 2001 : 12)

- (37.) もし目が顔の横にあったら、無理でしょう。

*Moshi me ga kao no yoko ni attara, muri deshou.*

Kalau mata ada di samping muka, itu tidak mungkin. (MN 2001 : 34)

- (49.) たとえ、天皇のご命令があろうとも、それに応ずるわけにはいかなぬ。

*Tatoe, tennou no gomeirei ga arou tomo, sore ni ouzuru wake ni wa ikanu.*

Misalnya, seada-adanya perintah dari Kaisar, tidak ada alasan untuk mematuhinya. (HMM 1990 : 21)

- (53.) 大好きな彼と一緒になら、たとえ死んでもかまいません。

*Daisukina kare to isshonara, tatoe shindemo kamaimasen.*

Kalau bisa bersama dengan pacar yang paling di sukai, walaupun sampai meninggal juga tidak keberatan. (JFF 1987 : 150)

- (61.) もし、この矢をのがれようとすれば、焼け死ぬよりほかないはずです。

*Moshi, kono tennou wo nogare you to sureba, yakeshinu yori hokanai hazu desu.*

Kalau Kaisar ini melarikan diri, lebih baik harus di mati dibakar.

(HMM 1990 : 34)

- (64.) いくら練習しても上手になりません。

*Ikura renshuushitemo jouzu ni narimasen.*

Seberapapun berlatih tidak menjadi pandai.

(PJW 2001 : 82)



## **RIWAYAT HIDUP PENULIS**

Nama : Stefani Ratnasari Wibowo  
Alamat : Jl. Mayor Kaslam 17 Wonosobo  
Tempat / Tanggal Lahir : Wonosobo, 26 Mei 1986  
Nama Ayah : Wibowo Adjie  
Nama Ibu : Listianti  
Latar Belakang Pendidikan :

1991 – 1998 SD Kristen III Wonosobo  
1998 – 2001 SMP Kristen I Wonosobo  
2001 – 2004 SMU Kristen Satya Wacana Salatiga  
2004 –2009 Sastra Jepang Universitas Maranatha Bandung